

Le texte de la « Note de Travail 5 » (Ière partie - L'individu et le monde (L'incapacité de la philosophie), paragraphe 1° - L'individu isolé, point de départ de la philosophie) commence comme suit :

« À la lumière de la critique de l'économie politique; "tout le monde objectif s'évanouit et n'apparaît plus comme un simple moment, comme l'affirmation sans cesse renaissante: et sans cesse disparaissante de l'homme produisant en société (...)" ; "la richesse sous sa forme matérielle et autonome disparaît, (...) le fantôme des biens matériels s'évanouit et ne signifie plus que l'objectivation sans cesse disparaissante et sans cesse renaissante du travail humain" » (Manuscrits 44 U.G.E. p. 287-288).

Or ce passage pose problème:

- 1) dans la traduction de Marx, on a un contresens.
- 2) le texte de Marx ne provient pas des « Manuscrits de 44 » , mais des « Théories sur la Plus-value »
- 3) Il a été abrégé, et la « Note de Travail n° 5 » aussi bien que la note n° 7 du recueil de Papaioannou, dont elle est tributaire, ont fait disparaître de la citation des « Théories sur la Plus-Value » l'expression « le monde des biens ».

====

Je m'explique :

- 1) La traduction de Marx utilisée dans les « Notes de Travail n° 5 » provient du livre « La première critique de l'économie politique », publiée en 1972, aux éditions Union Générale d'Éditions - 10/18, recueil de textes de jeunesse de Marx traduits, préfacés et annotés par le philosophe Kostas Papaioannou.

Rappel du contexte : à ce moment là (1978) , on ne disposait en français pour les écrits de jeunesse de Marx (séjour à Paris de 1844) que de la traduction des « Manuscrits de 1844 » des Éditions Sociales avec sa présentation et traduction par le stalinien Émile Bottigelli (datant de 1962 et publiée en 1972) , du montage de Notes de lecture et de fragments des « Manuscrits de 44 » de Maximilien Rubel dans son édition de la Pléiade (Tome 2 – 1968) , et du recueil intitulé « La première critique de l'économie politique » (ou « Critique de l'économie politique » en page de couverture) , publiée en 1972, qui est aussi un montage.

La traduction pour les « Notes de Travail 5 », est extraite de la note n° 7, pages 287-288 du recueil de Papaioannou :

« le monde objectif s'évanouit et n'apparaît plus comme un simple moment »,

On a là un contresens, car le mot « **que** » après « plus » a sauté.

La citation de Marx, en allemand,

Die ganze objektive Welt, die "Güterwelt", versinkt hier als bloßes Moment, bloß verschwindende, stets und stets neuerzeugte Betätigung der gesellschaftlich produzierenden Menschen. Nun vergleiche man diesen "Idealismus" mit dem grob materiellen Fetischismus, worin die Ric[ardo]sche Theorie "in this incredible cobbler" McCulloch ausläuft, wo nicht nur der Unterschied zwischen Mensch und Tier, sondern sogar zwischen Lebendigem und Ding verschwindet. Und danach sage man, daß der proletarische Gegensatz dem erhabnen Spiritualismus der bürgerlichen Ökonomie gegenüber einen rohen, auf das brutale Bedürfnis ausschließlich gerichteten Materialismus gepredigt!

est traduite aux Éditions Sociales, pages 312-313 :

« Tout le monde objectif, le “monde des biens”, tombe ici au rang de simple moment, de simple activité évanescence, toujours renouvelée, de l'homme produisant en société. Que l'on compare alors cet “idéalisme” avec le Fétichisme grossièrement matérialiste auquel aboutit la théorie de Ricardo chez McCulloch, “in this incredible cobbler” [“ce rapetasseur tout à fait incroyable”], chez qui disparaît non seulement la différence entre homme et animal, mais même entre être vivant et chose. Et qu'on nous dise après cela que face au noble spiritualisme de l'économie bourgeoise l'opposition prolétarienne ne prêche qu'un matérialisme grossier, orienté uniquement sur le besoin dans sa brutalité ! »

où le contresens disparaît.

2) Mais la citation de Marx n'a pas seulement été l'objet d'un lapsus calami, que le lecteur aura de lui-même rectifié, sa provenance, ce ne sont pas les « Manuscrits de 1844 » mais les « Théories sur la Plus-Value » (1861-1863), ce qui est d'ailleurs correctement indiqué par Papaioannou.

La traduction mentionnée précédemment provient de l'édition des « Théories sur la Plus-Value » – tome 3, parue en 1976 aux Éditions Sociales . Dans ce Chapitre 21 des « Théories sur la Plus-Value », (pages 278-382), Marx examine ce qu'il appelle l' « Opposition aux économistes sur la base de la théorie ricardienne », c'est-à-dire les auteurs qui opèrent une critique de l'économie politique classique du point de vue ouvrier, mais « en partant des présuppositions des économistes » : un auteur anonyme (1821) , Piercy Ravensone (1824), Thomas Hodgskin (1825 et 1827), J. F. Bray (1839).

La formule de Marx vient après une critique de Hodgskin, page 312 :

[b) Polémique contre Ricardo qui définit le capital comme du travail accumulé. Conception du «travail coexistant». Sous-estimation du travail passé matérialisé]

Hodgskin pense : circulating capital [le capital circulant] n'est rien d'autre que la juxtaposition des divers travaux sociaux (coexisting labour [travail coexistant]) ; l'accumulation n'est rien d'autre que l'entassement des forces productives du travail social, de telle sorte que l'accumulation de savoir-faire et de connaissance (scientific power [pouvoir scientifique]) des travailleurs constitue elle-même l'accumulation principale et se trouve être incomparablement plus importante que les conditions objectives présentes qui vont de pair avec elle et ne font que la représenter, conditions objectives de cette activité accumulée qui sont constamment produites et consommées à nouveau et qui ne sont accumulées que de nom:

«Capital productif et travail habile ne font qu'un. »

«Capital et population travailleuse sont tout à fait synonymes. » [p. 33.]

Ce ne sont que de nouvelles formulations de la [thèse] de Galiani :

«La vraie richesse ... c'est l'homme. » (Della Moneta, Custodi, Parte moderna, t. III, p. 229.)

« Tout le monde objectif, le «monde des biens », tombe ici au rang de simple moment, de simple activité évanescence, toujours renouvelée, de l'homme produisant en société. Que l'on compare alors cet «idéalisme » avec le fétichisme grossièrement matérialiste auquel aboutit la théorie de Ricardo chez McCulloch, «in this incredible cobbler » ["ce rapetasseur tout à fait incroyable"], chez qui disparaît non seulement la différence entre homme et animal, mais même entre être vivant et chose. Et qu'on nous dise après cela que face au noble spiritualisme de l'économie bourgeoise l'opposition prolétarienne ne prêche qu'un matérialisme grossier, orienté uniquement sur le besoin dans sa brutalité ! »

Dans son recueil, en 4ème partie - « Hegel, Feuerbach et les jeunes hégéliens », Papaioannou donne la traduction de la partie des « Manuscrits de 44 » répertoriée comme Troisième (et dernier) Manuscrit.

Comme il s'est livré (comme ça se faisait beaucoup à l'époque) à un travail de découpage et de remontage de ce 3ème Manuscrit en 7 chapitres, le passage qui commence par « Voici l'essentiel [etc... et finit par] qui doit être incorporée dans le sujet » constitue un chapitre, le Chapitre XXVIII - « LE SAVOIR ABSOLU, DERNIER CHAPITRE DE LA PHÉNOMÉNOLOGIE », suivi de Notes de Papaioannou comme pour les autres chapitres du recueil.

C'est parmi ces Notes de Papaioannou, la N° 7 - pages 287-288 – qu'on trouve :

« Cet "idéisme" sera celui même de ... Marx dans ses écrits de maturité. À la lumière de la "critique de l'économie politique", "matérialité", "choséité" et "objectivité" disparaissent et tout le monde objectif s'évanouit (versinkt) et n'apparaît plus comme un simple moment, comme l'affirmation sans cesse disparaissante et sans cesse renaissante de l'homme produisant en société »(Theorien über den Mehrwert, Dietz, 1968, III, p. 263).

reprise par l'auteur de la « Note de Travail 5 ».

Mais en reprenant cette citation, on n'a semble-t-il pas prêté attention au fait qu'il ne s'agissait pas des « Manuscrits de 44 ».

D'où la remarque pour le moins étonnante, puisqu'il s'agit en fait des « Théories sur la Plus-Value » :
« On ne saurait, comme le fait le commentaire de Papaioannou, réduire ce texte à une rechute dans l'idéisme hégélien, dissolution de tout ce qui n'est pas conscience. du sujet ou sujet comme conscience. »

Pour Papaioannou , au contraire, ce passage était justement une preuve qu'on ne peut pas opposer un prétendu « idéisme » des « Manuscrits de 1844 » au « matérialisme » des textes de la maturité, puisque l'on retrouve dans ces derniers (les « Théories sur la Plus-value » sont un manuscrit de 1861-1863) les mêmes vues ...

3) Enfin, ce qui me paraît intéressant à noter, c'est que la « Note de Travail n° 5 » aussi bien que la note n° 7 du recueil de Papaioannou dont elle est tributaire, ne font pas apparaître deux termes qui condensent la pensée de Marx à partir du concept absolument décisif de « biens / marchandises » et de fétichisme: Les mots « die Güterwelt », c'est-à-dire « le monde des biens », ont sauté et aussi, avec le reste de la phrase de Marx, la référence au Fétichisme qui venait immédiatement à la suite (voir plus haut).

Ce que je suggère = faire suivre la Note de travail N° 5 de l'indication : lire "que" après n'apparaît plus“, et donner la source exacte de la citation : Théories sur la plus-value, Tome III, Chapitre 21, 3-Hodgskin, b).

Amicalement

jean